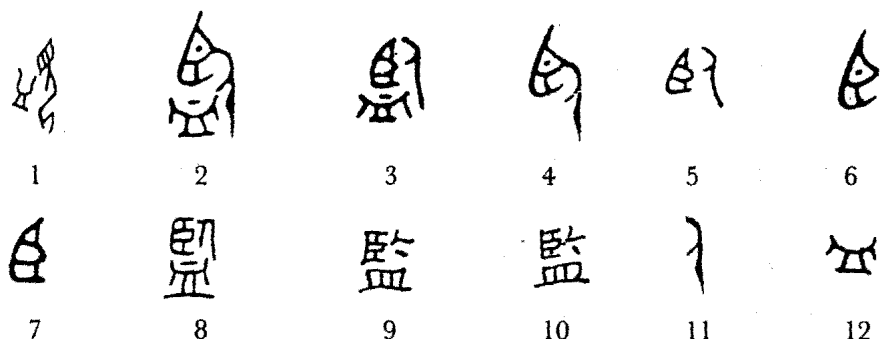


釋「監」、「鑑(鑒)」、「鏡」

向光忠

南開大學中文系



戰國時的韓非子曾說：「古之人，目短於自見，故以鏡觀面。」（《韓非子·觀行》）南北朝齊時的劉晝也說：「人目短於自見，故借鏡以觀形。」（《新論·貴言》）人有兩隻眼睛，可以觀察客觀世界的各種事物，甚至能夠明察秋毫之末，而惟獨難以看見自己的面容，這就要借助於鏡子。但是，遠古沒有鏡子，原是以水為鏡，在古文字裏，「監」的造型，便十分形象地反映了這一事實。甲骨文（圖1）、金文（圖2）就是人睜大眼睛俯視盛水器皿觀看自己容貌的樣子。金文（圖3）也將其中的（圖4）分開寫成（圖5），而「目」（圖6）還變成了「臣」（圖7），小篆（圖8）即與此相仿，隸書（圖9）、楷書（圖10），「人」（圖11）變成了「亻」，「皿」（圖12）上的「一」或「一」則偏離而接近「亻」，於是，字的筆畫組合、結構布局、形態體式便改變了，簡化字「監」又將變形的「臣」簡寫作「冂」。

「監」的古文字形主要由兩部分構成：一部分是人睜眼看的形狀，這就是「見」字（圖1右邊部分、圖2右上部分即圖4）。《說文·見部》：「見，視也。從儿、從目。」段玉裁注：「用目之人也。」《說文·儿部》：「儿，古文奇字人也。象形。」《六書故·人一》：「人、儿非二字，特因所合而稍變其勢。合於左者，若『伯』、若『仲』，則不變其本文而為人；合於下者，若『兒』、若『見』，則微變其本文而為儿。」《說文·目部》：「目，人眼。象形。」一部分是盛水器物的形狀，這就是「皿」字（圖1左邊部分、圖2左下部分即圖12）。《說文·皿部》：「皿，飲食之用器也。象形。」¹段玉裁注：「上象其能容，

1 「飲」從小徐本，大徐本為「飯食之用器也」。

中象其體，下象其底也。」金文「皿」上增「-」或「一」則表示水。顯然，「監」以這樣的構形，便兼含了人從事照視的行為與人用以照視的器具兩種相關的意義。

「監」指照視的行為，即「照鏡」，念jiàn：

《尚書·酒誥》：「古人有言曰：『人，無於水監，當於民監。』」孔安國傳：「視水見己形，視民行事見吉凶。」

《新唐書·魏徵傳》：「夫監形之美惡，必就止水。」（形：容貌、相貌；惡：醜。）

「監」指照視的器具，即「鏡子」，念jiàn：

《管子·輕重己》：「摺玉總，帶金監。」（摺：插；總：束穗，飾物；金監：金鏡，銅鏡。）

賈誼《新書·胎教》：「明監所以照形也。」

銅器時代，先民發明了以銅製鏡，有了銅鏡。而古時以「金」泛指金屬，「銅」也稱作「金」。一則由於照視的器具由盛水的皿變成了銅製的鏡，字形要有所顯示；再則由於「監」字從本義引申轉義而成了多義字，字形須進行分化，於是便將「監」增加「金」旁，而寫作「鑑」，或寫作「鑒」（今簡化為「鑑」）。《廣雅·釋器》：「鑑謂之鏡。」《廣韻·鑑韻》：「鑑，鏡也。亦作監。」

《詩經·邶風·柏舟》：「我心匪鑒。」毛亨傳：「鑒，所以察形也。」

《左傳·莊公二十一年》：「鄭伯之享王也，王以后之鞶鑑予之。」杜預注：「鞶，帶而以鏡為飾也，今西方羌胡猶然，古之遺服。」陸德明《經典釋文》：「鑑，鏡也。」

《莊子·德充符》：「鑑明則塵垢不止，止則不明也。」成玄英疏：「鑑，鏡也。」

《新唐書·魏徵傳》：「以銅為鑑，可正衣冠。」

後來，字音變化，便由「從金，監聲」的「鑑」字衍生出了「從金，竟聲」的「鏡」字。《玉篇》：「鏡，鑑也。」《六書故·地理一》：「鏡，煉冶銅錫鑄而摩之，其明足以見形也。」段玉裁《說文解字注》：「鏡一曰鑑，雙聲字也。」

《莊子·天下》：「其動若水，其靜若鏡，其應若響。」

《木蘭辭》：「當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。」（帖：貼。）

近代製造了玻璃鏡，而「鏡」這個字則相沿因襲，沒有再改變結構，更換「金」旁。

關於「監」、「鑑（鑒）」、「鏡」的演化過程，清朝學者徐灝《說文解字注箋》曾有透辟的闡釋：「鑑，古只作監，從皿以盛水也。其後範銅為之，而用以照形者，亦謂之

鑑，聲轉為鏡。」

「監」、「鑑(鑒)」、「鏡」三個字本是同源字。推溯本源，「監」，構形以「見」作為成分，古音同「見」聲同韻近(「監」古音屬見紐、談部、去聲，「見」古音屬見紐、元部、平聲，互為雙聲，元談通轉)，含義與「見」密切關聯。探索流變，在字形上，「監」增加「金」而孳乳為「鑑(鑒)」，「鑑(鑒)」變換「竟」而孳乳為「鏡」。在字音上，「監」、「鑑(鑒)」音同，「鏡」與之音近(「監」、「鑑(鑒)」古音同屬見紐、談部、去聲，「鏡」古音則屬見紐、陽部、去聲，互為雙聲，元陽通轉)。在字義上，「監」、「鑑(鑒)」、「鏡」相通。如上所述，三字都指照視的器具，同時「鑑(鑒)」和「鏡」也都像「監」一樣，可指照視的動作。《廣雅·釋詁三》：「鑑、鏡，照也。」

《左傳·昭公二十八年》：「昔有仍氏生女，黠黑而甚美，光可以鑑，名曰玄妻。」杜預注：「髮膚光色，可以照人。」

《莊子·德充符》：「仲尼曰：『人，莫鑑於流水，而鑑於止水。』」成玄英疏：「止水所以留鑑者，為其澄清故也。」

這表明「鑑(鑒)」與「監」一樣，也有「照視」的意義。

《墨子·非攻中》：「古者有語曰：『君子不鏡於水而鏡於人。鏡於水，見面之容；鏡於人，則知吉與凶。』」

章炳麟《駁神我憲政說》：「故鹿於石上礪角，也就池沼自鏡，觀其形態嫵媚與否。」

這表明「鏡」與「監」一樣，也有「照視」的意義。

正是因其如此，由「照視」而泛指「明察」，「監」、「鑑(鑒)」、「鏡」也是相通的。

《莊子·盜跖》：「且子正為名，我正為利，名利之實，不順於理，不監於道。」成玄英疏：「監，明也。」陸德明《經典釋文》：「本亦作鑑。」

《尸子》卷下：「未有不因學而鑑道，不假學而光身者也。」

《淮南子·齊俗》：「抱大聖之心，以鏡萬物之情。」

「監」由「照視」、「鏡子」的意義引申，便有「對照其他人事而引為自己警戒」的意義，念jiàn，「鑑(鑒)」與「鏡」也有這種意義，這就是我們通常所說的「借鑑(鑒)」、「借鏡」、「鑑(鑒)戒(誠)」、「鏡戒(誠)」，《淮南子·主術》：「借明於鑑以照之，則寸分可得而察也。」高誘注：「鑑，鏡也。」於此可見，這樣的意義引申是很自然的，而這種引申義的相通也就是必然的。

《尚書·召誥》：「我不可不監於有夏，亦不可不監於有殷。」

《荀子·解蔽》：「成湯監於夏桀，故主其心而慎治之。」

以上是「監」指「借鑒」、「鑒戒」的意義。

《詩經·大雅·蕩》：「殷鑒不遠，在夏后之世。」《韓詩外傳》卷五作「殷監」。

《墨子·非命下》：「為鑒不遠，在彼殷王。」

以上是「鑒(鑑)」指「借鑒」、「鑒戒」的意義。

《史記·高祖功臣侯者年表》：「居今之世，志古之道，所以自鏡也。」

《漢書·谷永傳》：「願陛下追觀夏、商、周、秦所以失之，以鏡考己行。」

以上的「鏡」指「借鑒」、「鑒戒」。

在古籍中，有將「鏡鑑」或「鏡監」連言而指「借鑒」、「鑒戒」的，漢劉向《列女傳·班婕妤》：「陳女圖而鏡鑑兮，顧女史而問《詩》。」《漢書·外戚傳下·班婕妤》：「陳女圖以鏡監兮，顧女史而問《詩》。」(女圖：古代描繪各類模範女性的圖畫。女史：古代女官名，以知書婦女充任。)有將「鑒戒(誠)」、「鏡戒(誠)」寫作「監戒(誠)」的，《國語·楚語下》：「人求多聞善敗，以監戒也。」《晉書·張輔傳》：「良史述事，善足以獎勵，惡足以監誠。」有將「鑒定」寫作「監定」的，《舊唐書·刑法志》：「仍使中書、門下監定。」(中書、門下：官名。)這都表明了「監」、「鑑(鑒)」、「鏡」因同源相生而含義互通可交替使用的密切關係。

「監」由「照視」、「鏡子」的意義引申，還派生出了其他各種相關的意義：

「監」指「視察」、「考察」，念jiàn：

《尚書·太甲上》：「天監厥德，用集大命，撫綏萬方。」孔安國傳：「監，視也。」

天視湯德，集王命於其身，撫安天下。」

「監」指「督察」、「監視」，念jiān：

《詩經·大雅·皇矣》：「監視四方，求民之莫。」(求：訪求；莫：瘼，疾苦。?)

《國語·周語上》：「王怒，得衛巫，使監謗者。」

「監」指「監管」、「掌管」，念jiān：

《國語·周語中》：「火師監燎，水師監濯。」(火師、水師：古官名，分別掌管火事、水事。)

「監」指「率領」、「統領」，念jiān。《廣韻·銜韻》：「監，領也。」

2 此用顏師古《匡謬正俗》、馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》訓「莫」為「瘼」之說，不取毛傳訓「莫」為「定」之說。

《尚書·洛誥》：「迪將其後，監我士師工。」（迪：導；將：主；士、師、工：均指負責政務的官員。）

「監」指「監察官員」、「諸侯方伯」，念jiān：

《尚書·大誥》：「武王崩，三監及淮夷叛。」（監：指監督殷遺民的官；三監：指武王弟管叔、蔡叔、霍叔，一說指紂子武庚與武王弟管叔、蔡叔；淮夷：古代居於淮河流域的部族。）

《周禮·天官·大宰》：「乃施典於邦國，而建其牧，立其監。」鄭玄注：「監謂公侯伯子男，各監一國。」（牧：州的長官。）

此外，「監」(jiàn)作為古代官署的名稱，如「欽天監」等，自然也是逐漸滋生的引申義。

「監」指「監禁」、「關押」，念jiān：

文天祥《宮籍監詩序》：「予監一室。」

《三國演義》第一零二回：「孔明令將鄭文監下。」

現代漢語還說「把人監起來」。

「監」指「監禁的處所」，即「監獄」，念jiān：

《大金國志·章宗皇帝上》：「大金有宮監，凡用兵所擄婦女良者皆入此監。」

《紅樓夢》第八十六回：「哥哥在監，也不大吃苦。」

現代漢語還說「收監」（把犯人關進監獄）、「男監」、「女監」。

以上所述，便是「監」、「鑑（鑒）」、「鏡」的字形、字音、字義的演化情況，探索清楚了來龍去脈，既有助於我們對古典著作的相關詞語的理解，也有助於我們對現代漢語的相關詞語的掌握。比如「鑒定」這個詞，意思是「對人的優點、缺點或對物的優劣、真偽進行鑒別而加以評定」，顯然，這就正像照鏡子看臉上是乾淨或有污垢一樣，而實際上這個詞就是這樣造成的。再如「監守自盜」這個成語，意思是「監督看守的人自己盜竊負責看管的公家財物」，常有人錯誤地寫成「堅守自盜」，這是因為形近而誤，所以寫了別字，而「堅守崗位」、「堅守陣地」才是「堅定」的「堅」。

「監」甲骨文早已有之，「鑑」金文即已出現，「鏡」先秦文章就已習用，³幾千年來，歷代文獻都很常見。而「監」、「鑑（鑒）」、「鏡」也都是現代漢語常用字，⁴三個字久已

3 本文引證《墨子》、《莊子》、《韓非子》即有用「鏡」字者。

4 在簡化字中，通用「鑒」字，「鑑」、「鑒」棄置。

有了明確分工，各司其職：「監」(jiān)常用於「監察」、「監督」、「監管」、「監護」、「監視」、「監守」、「監聽」、「監造」、「監製」、「監場」、「監考」、「監票」、「監工」、「監禁」、「監犯」、「監牢」、「監獄」、「監守自盜」、「監主自盜」、「監臨自盜」等詞語；「監」(jiàn)常用於「監利」(湖北省縣名)、「太監」、「監生」、「國子監」等詞語；「鑑」(jiàn)常用於「鑒別」、「鑒定」、「鑒戒」、「鑒賞」、「鑒於」、「惠鑒」、「賜鑒」、「尊鑒」、「鈞鑒」、「臺鑒」、「殷鑒」、「借鑒」、「前車之鑒」等詞語；「鏡」(jìng)常用於「鏡子」、「鏡框」、「鏡臺」、「鏡匣」、「鏡片」、「鏡頭」、「鏡魚」、「鏡鐵礦」、「鏡花水月」、「眼鏡」、「花鏡」、「風鏡」、「墨鏡」、「凹鏡」、「凸鏡」、「望遠鏡」等詞語。這樣，「監」、「鑑(鑒)」、「鏡」三個字就不再像古代那樣彼此通用了。

稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

來稿一經接納，版權即屬本刊所有。未經本刊書面同意，不得在他處發表或另行出版。

請用單面有格稿紙，以正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

合用或不合用的稿件，均於三個月以內回覆作者。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部